

Утверждаю:

Ректор Курган-Тюбинского  
государственного универси-  
тета имени Носира Хусрава

д.п.н., профессор

Шодиев М. С.

«27» сентября 2018 г.



### ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Зиёева Субхиддина Насриевича на тему «Влияние арабской литературы на творчество Джалалуддина Руми», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 - Литература народов стран зарубежья (таджикская литература). Душанбе, 2018. – 162 с.

В рецензируемой диссертации собран и исследован материал, представляющий особо ценную научную значимость, приведены достоверные факты и научные гипотезы, раскрывающие исторические особенности эпохи великого поэта Джалалуддина Руми, который жил и воспитывался в научной и культурной среде, где превалировал арабский язык, изучение и знание которого было одним из обязательных условий для образованного человека. Уже в молодые годы поэт завершил усвоение всего комплекса современных ему наук, знал наизусть Коран и хадисы Пророка, философию, логику, музыку, астрономию, богословские науки. Все это требовало глубокого знания арабского языка, истории и литературы, арабов, что проявилось в его произведениях «Месневи-йе

ма'нави», «Диван-и Кабир», где он использует множество арабских слов, оборотов речи, крылатых фраз, пословиц и поговорок, целые строки и бейты, а «Фихи ма фихи» целиком создан на арабском языке.

Автор диссертации, исследуя явление двуязычия в персидско-таджикской литературе, взаимовлияние литератур народов Малой Азии и Ближнего Востока, воздействия отдельных арабских поэтов эпохи джахилии, то есть доисламского и исламского периодов на творчество средневековых персидско-таджикских поэтов опирается на теоретические разработки таких учёных - востоковедов, как Бартольд В. В., Крачковский И. Ю., Арберри А., Шибли Ну'мани, Бади'уззаман Фурузанфар, С. Нафиси, Ян Рипка, Э. Браун, А. Зарринкуб, З. Сафо, А. Мирзоев, Х. Шарифов, Т. Мардони, А. Абдусаттор и ряда других востоковедов.

Диссертант хорошо знаком с трудами таких иранских учёных Вахида Сабзиёнпура, Садики Ризаи и Самиры Хусрави, в которых исследованы взаимоотношения персидско-таджикской и арабской литератур на примере поэмы «Месневи-йе ма'нави» Джалалуддина Руми с целью исследования влияния арабской литературы на его творчество.

В диссертации особо освещается вопрос влияния поэзии арабского поэта Абутаййба ал-Мутанабби на стихи Мавлана, рассматриваются труды арабских учёных по мавлавиведению, а также работы иранских учёных Наргис Ганджи и Фатимы Ишраки «Об исследованиях и источниках мавлавиведения в арабском мире». Особо подчёркивается, что поэма «Месневи-йе ма'нави» переведена на арабский язык и широко известна современному арабскому читателю.

Автор диссертации обращает внимание на количество сочинённых поэтом строк, бейтов, рубайятов и газелей на арабском языке. В 1331 бейте использованы цитаты из стихов арабских поэтов, употреблено более 600

образов и мотивов, заимствованных из арабской литературы. Более сорока арабских пословиц и поговорок дополняют содержание «Фихи ма фихи», а в «Диван-и Кабир» насчитывается 150 отдельных строк в газелях «муламма'», а также 480 арабских бейтов, 98 арабских газелей и 20 четырёхстиший. Диссертант приводит примеры использования в произведениях Мавлана множества коранических аятов и хадисов Пророка, которых насчитывается соответственно 760 аятов и 703 хадиса.

Диссертант расположил исследованный материал в трёх основных главах работы, включающих такие особые разделы или параграфы, как «Место арабского языка в Малой Азии в XIII веке», «Арабоязычные и двуязычные поэты-современники Руми», «Влияние Корана и хадисов на персидско-таджикские и арабские стихи Мавлана», «Арабские пословицы и поговорки в стихах Мавлана». В третьей главе называющейся «Идейно – тематический и поэтический анализ арабских стихов Мавлана», составляющей большую часть общего объёма диссертации, раскрывается идейно-тематическое содержание стихов поэта – гуманиста, подвергаются литературному и языковому анализу примеры из его арабских стихов, в которых превозносятся высокие морально – этические и высоконравственные качества исторических, религиозных личностей, поэтов и писателей, обычных людей – современников поэта, осуждаются такие негативные качества, как высокомерие, двуличие, вражда и человеконенавистничество, приводятся стихи, призывающие людей к добродетелям, любви и дружбе, взаимоуважению и мирному сосуществованию. В параграфе «Метрика и художественные средства выразительности в арабских стихах Мавлана» автор диссертации на примерах конкретных бейтов поэм Мавлана характеризует использование поэтом различных словесных и смысловых средств художественного выражения: сравнения, метафоры, аллегории, гиперболы, на ярких примерах делится своими заключениями об использовании стихотворцем

разнообразных поэтических тропов и размеров стихосложения, характерных для персидского и арабского стихосложения. Диссертант подвергает тщательному литературному анализу избранные бейты, четверостишия и газели Мавлана, сравнивая их с его же стихами на персидском языке, преследуя целью выявление их общих и отличительных черт.

В заключительной части диссертации автор подводит итоги проделанной работы. Здесь излагаются рекомендации для дальнейших изысканий проблем влияния арабской литературы на творчество других представителей средневековой персидско-таджикской литературы.

Диссертант наглядно продемонстрировал множество фактов использования великим поэтом арабских стихов, пословиц, поговорок и притч, рассказов из устного народного творчества, но основным достоинством работы является умение автора широко и всесторонне сопоставлять персидско-таджикские и арабские стихи Мавлана, что необходимо признать своеобразным новшеством для такого рода научных исследований. Зиёев С. Н. ведёт обоснованную научную дискуссию, отстаивая свою точку зрения по тому или иному вопросу, и его труд представляет собой весомую научную ценность. В практическом плане диссертация может оказать ученым, желающим испробовать свои силы в исследовании проблем, связанных с персидско-арабским двуязычием в творчестве средневековых мастеров словесности и арабско-таджикскими литературными связями.

Диссертация Зиёева Субхиддина Насриевича представляет собой законченное научное исследование, отличающееся своей актуальностью, научно-практической значимостью, отвечающее требованиям ВАК Минобрнауки РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает искомой ученой степени

кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Наряду с положительными аспектами в диссертационной работе наблюдаются некоторые недостатки, считаем необходимым обратить внимание на них:

1. В «Диван-и Кабир» художественный жанр *муламма'* широко использован, но автор уделяет недостаточное, на наш взгляд, внимание ему. В таджикской литературе он является основным фактором взаимодействия и взаимовлияния, арабской и персидско-таджикской поэзии.

2. Приведенные в работе образцы произведений на арабском языке оригинальны и актуальны по своему содержанию, но к сожалению, качество перевода их на русский язык, могло быть чуть лучше.

3. В тексте диссертационной работы наблюдаются некоторые погрешности и упущения стилистического и орфографического характера.

Несмотря на указанные незначительные недостатки, диссертация написана на высоком научном уровне. Автором умело использована научная литература для подтверждения своих выводов и заключений.

Автореферат и опубликованные диссертантом научные публикации всесторонне отражают основные положения диссертационного исследования и полностью соответствуют по содержанию теме представленной к защите диссертации.

Диссертация и отзыв обсуждены и утверждены на заседании кафедры таджикской литературы Курган-Тюбинского государственного университета имени Носира Хусрава (26 февраля



2018 года, протокол № 7). В обсуждении приняли участие 14 сотрудников кафедры.

**Заведующий кафедрой  
таджикской литературы Курган-  
Тюбинского государственного  
университета имени  
Носира Хусрава**



**Ахмадов Сафармад**

**Подлинность подписи  
С. Ахмадова заверяю.  
Начальник отдела кадров  
Курган-Тюбинского  
государственного университета  
имени Носира Хусрава**



**Амиршоев Атохуджа**

**27.02.2018.**

**Адрес: 735140, г. Курган-Тюбе, ул. Айни 67.**

**официальный сайт: [ktsu78@mail.ru](mailto:ktsu78@mail.ru)**

**тел.: 8 (3222) 2-54-81, 2-48-63**